

Lire et Ecrire en chansons

Un projet mené par Véronique Antonutti¹ en collaboration avec «Un pont entre deux mondes» du Théâtre Royal de La Monnaie, avec la chanteuse - animatrice Colienne Van Craen, l'a.s.b.l. A.R.A.M. et grâce au soutien du Fonds de la Poste.

Merci à tous les participants au projet, à Jean Bourleau pour le logo «Lire et Ecrire en chansons».

Merci à Christine Leclercq, Roxane Thiels, Nathalie Rozza, Pierre Alardin, Delphine Hubert, Anne Devleeschouwer et Jean Leroy pour leur lecture attentive et leurs conseils avertis.

Un ouvrage publié par
Lire et Ecrire Centre Mons Borinage
Place Communale 2 A
7100 La Louvière
Belgique
00 32 (0) 64.31.18.80

Mise en page et impression : Editions du Cerisier

Editeur responsable : Marc Brichaux

¹ veroantonutti@hotmail.com
veronique.antonutti@lire-et-ecrire.be

Table des matières

Avant propos	9
Introduction	11
I. En théorie : les objectifs généraux	
Axe 1. Ecouter et chanter des chansons	14
1. Ecouter	
2. Chanter	
Axe 2. Ecrire des chansons	15
II. En pratique	
Axe 1. Ecouter et chanter des chansons	16
1. L'espace	16
2. Le choix et les thématiques des chansons	16
3. Les aspects linguistiques, communicationnels et culturels.	20
4. Un répertoire d'exercices	21
A. L'échauffement physique	
B. La conscience respiratoire	
C. L'échauffement vocal	
D. Des tâches concrètes avant, après ou pendant l'écoute de la chanson	
• Mimer	
• Rechercher, organiser, structurer, faire des liens logiques	
• Mémoriser	
• Inventer, argumenter, projeter, commenter	
• Repérer	
• Classer, établir des catégories	
• Rythmer	
• Rythmer en fonction d'une consigne liée à la graphie des mots	
• Créer un dialogue	
• Synthétiser un texte, présenter un chanteur, un musicien	
• Projeter, retenir, brainstorming	
• Compléter des textes à trous	

- Segmenter/séparer les mots de la chanson
- Réorganiser la structure d'une syntaxe erronée
- Chercher l'intrus
- Focaliser l'attention sur l'écart entre l'oral et l'écrit
- Se présenter en musique

Axe 2. Ecrire des chansons	30
1. L'écriture collective	
2. L'élaboration des chansons	
3. Le temps de la création	
4. La création et l'utilisation d'un répertoire de rimes	
5. Le recours au vote	
6. Les chansons	
CHANSON 1. Autonue	31
• Le choix du thème	
• Le refrain	
• Les couplets	
• Les étapes	
• Le titre	
• La mélodie	
• L'accompagnement musical	
• Le texte de la chanson	
CHANSON 2. Quand tombe la nuit	35
• Le choix du thème	
• Les consignes d'écriture	
• Le texte de la chanson	
CHANSON 3. Terre	39
• Le choix du thème	
• Les consignes d'écriture	
• Les étapes	
CHANSON 4. Ma voisine	45
CHANSON 5. Même chemin	48
7. De l'écriture à la création du CD	

III. Evaluation	51
L'axe pédagogique	
L'axe méthodologique	
Les collaborations	
Conclusions et témoignages	
IV. Bibliographie	55
V. Annexes	56

Avant-propos

Cette brochure clôturera une première expérimentation centrée sur la chanson, à Lire et Ecrire Centre Mons Borinage. La chanson a servi d'outil d'exploration méthodologique et pédagogique de l'apprentissage de la langue française pour un public infra-scolarisé.

La brochure est à la fois le témoignage de cette expérience et un répertoire d'exercices et d'activités autour de la chanson qui, nous l'espérons, suscitera intérêt et créativité chez le lecteur.

Introduction

Tout part d'un atelier chant...

C'est en 2003, dans le cadre du développement du projet «Un pont entre deux mondes», proposé par le Théâtre Royal de la Monnaie², qu'un atelier chant a été mis sur pied à Lire et Ecrire Centre Mons Borinage, en partenariat avec la Ligue des Familles.

Après quelques tâtonnements, l'atelier chant a suscité un intérêt et un joyeux engouement auprès des apprenants de Lire et Ecrire. Ouvert aux personnes étrangères faiblement scolarisées en cours d'apprentissage de la langue française, il était intégré dans la formation, à raison d'une séance de deux heures et demie par semaine.

Le fait d'apprendre des chansons et de les connaître a débouché sur la volonté et l'envie de les faire partager devant un public. A diverses occasions, les personnes de l'atelier ont pu participer à des événements publics tels que «Bruxelles Bravo» en 2005, le «Cabaret Solidaire» dans le cadre de la Plateforme «Pour que vive la démocratie» (La Louvière) en avril 2006 et en juin 2007³, le «Printemps de l'alpha» (en 2002 à Bruxelles et en mai 2007 à La Louvière); elles ont également chanté dans une maison de retraite, aux fêtes de fin d'année de Lire et Ecrire Centre Mons Borinage, etc.

2 Initiative du Théâtre Royal de la Monnaie pour donner l'accès à la culture à un public fragilisé. Cela peut prendre diverses formes, notamment des ateliers chant, des visites guidées, mais également l'accès aux spectacles et concerts de la Monnaie. <http://www.lalibre.be/culture/scenes/article/512779/les-deux-rives-de-la-culture.html>

3 Diverses associations, ONG, organisations syndicales, se sont regroupées pour organiser des activités, événements, animations, conférences pour lutter contre l'extrême droite et défendre les valeurs démocratiques. Cfr. Manifeste de la Plateforme <http://www.cnapd.be/uploads/vivela-democratie/coordinations.php>

Ouvrant d'autres horizons musicaux et culturels, «Un pont entre deux mondes» a rendu, notamment pour un public fragilisé, l'accès plus aisé pour découvrir le Théâtre de la Monnaie, visiter ses ateliers, ou encore, assister à l'un ou l'autre opéra ou concert.

Une expérience de 5 ans

Durant les 5 années d'existence de l'atelier chant, nous avons pu tester et évaluer les effets bénéfiques de cette alternative dans le cadre des cours de français oral : la notion de plaisir dans l'apprentissage, une facilitation de la mémorisation grâce aux nombreuses répétitions, une attention particulière à la prononciation, le sentiment de participer à un projet collectif⁴ stimulant, etc.

De plus, la chanson traite de sujets variés, profonds tels que la naissance, la mort, les difficultés de la vie, le temps qui passe, les ruptures et les joies, les émotions, la nature, etc. qui peuvent dépasser et enrichir les thématiques développées dans les ouvrages consacrés à l'apprentissage de la langue. Elle introduit la musique, un élément non linguistique pourtant porteur de sens et d'émotion et qui ajoute une notion de plaisir, de «fête». La chanson peut faire voyager dans le temps, par le choix du répertoire, traditionnel ou contemporain. Elle voyage dans l'espace et dans les cultures. Elle est «un lien avec la culture de l'autre dans sa diversité.»⁵

Aller plus loin... la naissance d'un projet : des chansons et de la pratique du chant à l'écriture

Riche et intéressante, mais périphérique aux cours, cette expérience autour du chant nous semblait nécessiter un plus grand développement : nous souhaitions placer le chant et le travail des chansons au cœur de l'apprentissage, comme moteur(s), comme déclencheur(s) et vecteur des apprentissages du français, structurant ceux-ci tant dans leurs dimensions orales qu'écrites.

4 Le chant choral rassemble tous les participants et les place dans une «communion»; ils chantent à l'unisson.

5 Citation de Michel Boiron http://www.tv5.org/TV5Site/upload_image/app_ens/ens_doc/26_fichier_approchechansons.

C'est avec cette volonté d'aller plus loin que nous avons pensé mettre en place un projet articulé sur deux axes. Le premier axe, méthodologique, propose de développer une approche de la langue à partir de la chanson, et de faire rayonner les apprentissages linguistiques et communicationnels autour d'elle; la pratique du chant venant appuyer le travail sur la langue.

Cette approche entre en résonance avec le second axe du projet, celui de la pratique de l'écriture collective de chansons, faisant émerger progressivement les paroles des participants, mis en position de création. L'enregistrement des productions, la réalisation d'un CD et la présentation d'un concert ont finalisé le projet «Lire et Ecrire en chansons».⁶

Le public qui a fait l'objet de cette expérience

L'expérience (6 mois à raison de 22 heures par semaine) a été menée avec un groupe de 12 personnes, rejoint de façon ponctuelle par d'autres participants⁷. Le groupe était composé de personnes d'origine étrangère⁸ dont la maîtrise du français oral était variable⁹, toutes étaient néanmoins capables de comprendre une conversation courante et de s'exprimer dans des situations de la vie quotidienne.

En lecture, une personne était débutante¹⁰, les autres à différents niveaux¹¹. En écriture, trois personnes étaient relativement débutantes (une connaissait à peine l'alphabet, les deux autres en étaient encore dans le déchiffrement des mots) les autres étaient à différents stades d'apprentissage en écriture (allant de l'écriture phonétique pour certains à une attention aux terminaisons en conjugaison pour d'autres...).

6 Un diaporama est accessible avec le lien suivant : [http://users.edpnet.be/formatic/Lire et20et%20Ecrire%20en%20chansons.exe](http://users.edpnet.be/formatic/Lire_et20et%20Ecrire%20en%20chansons.exe)

7 Au total, 20 personnes sont passées par le projet «Lire et Ecrire en chansons».

8 Les différentes nationalités représentées étaient les suivantes : italienne, turque, russe, roumaine, marocaine, afghane.

9 Selon le référentiel de compétences pour l'alphabétisation, une personne avait, en compréhension et expression orale, le niveau 1, quatre avaient le niveau 2, cinq avaient le niveau 3 et deux le niveau 4.

10 Selon le référentiel cité précédemment, son niveau de lecture correspondait au positionnement 1.

11 Selon le référentiel, six personnes avaient le positionnement 3 en lecture trois avaient le positionnement 4.

I. En théorie : les objectifs généraux

A la base, une pédagogie émancipatrice

Notre approche vise l'autonomisation¹² des personnes; elle est sous-tendue par les postulats de base de l'auto-socio-construction des savoirs : «Tous capables et tous ensemble», une approche où le dialogue pédagogique avec les apprenants est fortement sollicité.¹³

Les apprenants travaillent en sous-groupes, en réfléchissant ensemble, en s'entraïdant et une réflexion collective est menée sur les modes de construction des savoirs.¹⁴

Le travail est articulé d'une part, sur l'exploitation de chansons à écouter et la pratique du chant et d'autre part, sur la production d'écrits spécifiques que sont les chansons.

12 C'est-à-dire, «processus par lequel un sujet ou une collectivité se libère d'un état de sujétion, acquiert la capacité d'user de la plénitude de ses droits, s'affranchit d'une dépendance d'ordre social, moral et intellectuel».

13 Pour plus d'informations, consulter les sites d'Education Nouvelle (GFEN), (GBEN) «Concepts clés et situations-problèmes en mathématiques « d'O. Bassis, Hachette, Oct.2003. Dernier Chapitre «Démarche de construction du savoir».

14 Un questionnement sur ce qui a été appris, comment on a appris, sur la manière de travailler, les étapes par lesquelles on est passé, les manières différentes de raisonner, d'organiser ses connaissances...

Axe 1. Ecouter et chanter des chansons

1. Ecouter

- Développer et renforcer les capacités d'attention, de concentration et de mémorisation;
- Favoriser l'écoute, la perception musicale et éveiller la curiosité et l'intérêt pour un chanteur, un musicien ou un mouvement musical;
- Affiner la discrimination auditive par le repérage d'informations précises;
- Enrichir le bagage lexical;
- Améliorer la lecture et l'écriture en observant le fonctionnement de la langue parlée, écrite et chantée, en les comparant, en opérant des liens entre oral et écrit, en classant, en dégagant éventuellement des règles et en mémorisant celles-ci;
- Affiner la compréhension de textes écrits et de documents sonores;
- Structurer la langue;
- Améliorer l'expression orale spontanée.

2. Chanter

- Développer une conscience corporelle, respiratoire et vocale;
- Développer les capacités de détente, d'écoute et de concentration auditive par une mise en condition préalable (gymnastique, assouplissements, respiration);
- Améliorer la prononciation;
- Observer et conscientiser la position de la bouche, de la langue, des résonateurs dans la production des sons, des consonnes, des voyelles;
- Connaître et utiliser le vocabulaire du corps;
- Diversifier les canaux de perception et inscrire les apprentissages dans le corps et la voix;
- S'épanouir au travers d'une pratique «artistique»;
- Développer la confiance en soi;
- Favoriser l'expression créative et personnelle;
- Favoriser la mémorisation de mots, de structures syntaxiques, et ce de manière consciente et inconsciente.

Axe 2 : Ecrire des chansons

- Développer l'autonomie et la confiance en soi;
- Développer un projet d'écriture collective;
- Favoriser la solidarité;
- Produire des écrits d'après des contraintes thématiques, linguistiques, de rimes;
- Décomposer la langue en syllabes, en pieds;
- Puiser dans/ utiliser des/ ressources pouvant favoriser l'acte d'écriture (recherche et utilisation fréquente du dictionnaire);
- Opérer un travail collectif de recherche et d'élaboration d'un répertoire de rimes;
- Travailler sur le sens des mots ou des phrases et sur les jeux de langue;
- Favoriser l'expression personnelle créative et poétique.

La création de chansons offre la possibilité de travailler (en groupe plénier et en sous-groupes) l'écriture, les sonorités, les rimes, les rengaines, le travail poétique et créatif, les niveaux de langue, en recourant régulièrement au dictionnaire... à travers un projet assumé collectivement, dans lequel chacun participe par des productions personnelles et est valorisé au final par une production collective : un CD musical et un concert.



II. En pratique

Axe I. Ecouter et chanter des chansons

1. L'espace

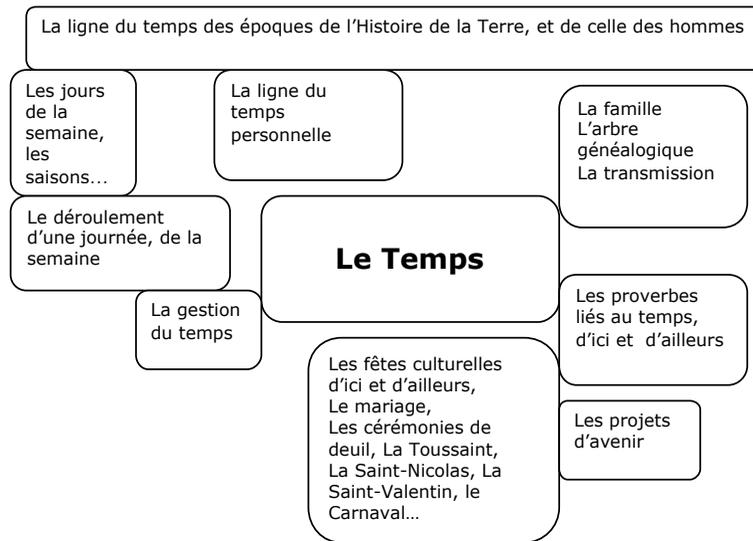
La disposition du local est importante afin de favoriser la liberté de mouvement et les échanges entre groupes. Idéalement, un local relativement grand sera donc plus adéquat. Lors des séances consacrées uniquement au chant, toutes les tables sont retirées afin d'avoir un espace vide, où l'on puisse bouger. Pour les activités de groupes, les tables et des chaises sont disposées pour des groupes de trois ou quatre personnes.¹⁵

2. Le choix des chansons et les thématiques

Dans notre démarche, les chansons destinées à être chantées ont été choisies par la chanteuse Colienne Van Craen, en fonction de différents critères (la difficulté du chant, la mélodie, la thématique et ses goûts personnels), celles destinées essentiellement à l'écoute, par l'animatrice en fonction de critères liés à la langue (richesse lexicale, syntaxique, propos...). Nous avons puisé dans différents types de répertoires, à savoir, dans celui des chansons populaires, des chansons enfantines, de la chanson française, classique ou contemporaine. Vu le foisonnement de ce matériau, nous avons travaillé sur les thématiques du temps et de l'espace qui nous offraient un cadre rigoureux et souple la fois. Suit, à titre indicatif, ce qui a fait l'objet d'étude dans le projet; c'est loin de constituer une liste exhaustive des possibilités d'exploitation pédagogique, celles-ci étant infinies.

¹⁵ On veille à ce que les sous-groupes formés soient équilibrés au niveau de leurs forces et puissent s'entraider.

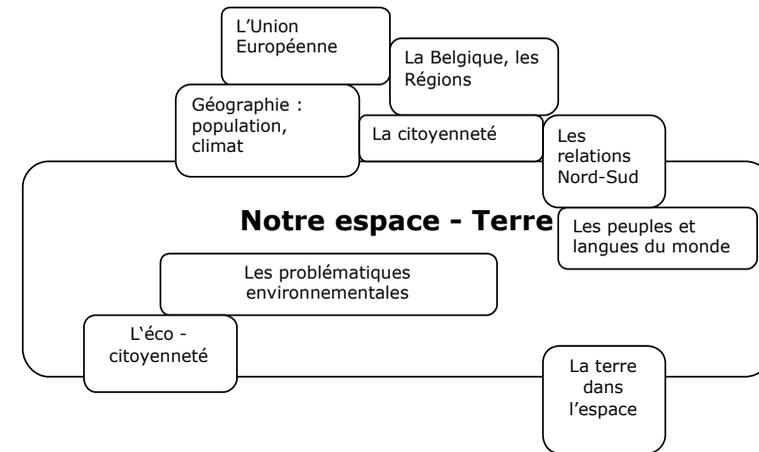
Le contenu thématique : le temps et l'espace - Terre



LISTE DES CHANSONS SUR LE TEMPS

- «*Le temps du tempo*» de France Gall,
- «*J'arrive*» de Zazie,
- «*Frère Jacques*» de Malher (symphonie n°1 du Titan, 3^{ème} mouvement),¹⁶
- «*Dégénération*», du groupe Mes Aïeux¹⁷,
- «*Couche-tôt et Lève-tard*» de Bénabar,
- «*Quelle heure est-il?*» d'Aldebert,
- «*Le temps passe*» de Saule,
- «*Le temps de l'amour*» de Françoise Hardy,
- «*Mon amie la rose*» de Françoise Hardy,¹⁸
- «*Quand les hommes vivront d'amour*» de Raymond Lévesque,
- «*Saint-Nicolas*»,
- «*Je pense à toi*» d'Amadou et Mariam.¹⁹

¹⁶ En lien avec l'organisation des journées.
¹⁷ En lien avec la famille.
¹⁸ En lien avec la Toussaint.
¹⁹ En lien avec la Saint-Valentin.



LISTE DES CHANSONS SUR L'ESPACE

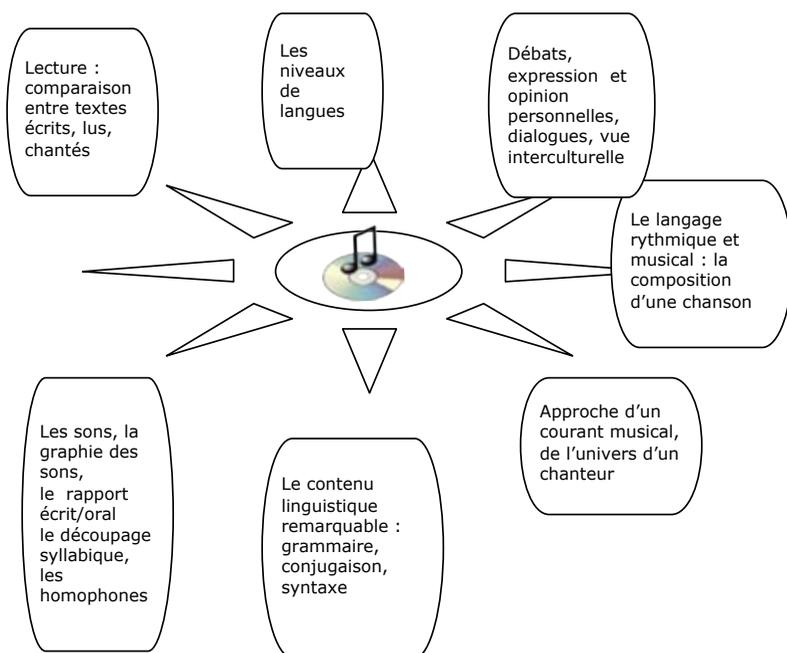
- «*Et pourtant dans le monde*»²⁰ de G.Moustaki,
- «*African Tour*» de Francis Cabrel,
- «*Tous pareils*» de Francis Cabrel,
- «*Sacré Géranium*», de Dik Annegarn,
- «*Pardon*»²¹ d'Alain Souchon,
- «*L'Indien*» de Gilbert Bécaud,
- «*Tchin Tchin*» d'Hugues Aufray,
- «*Né quelque part*» de Maxime Leforestier,
- «*Le pieu*», d'après L'estaca de Luis LLach,
- «*J'attends*» de Vincent Delbushaye,
- «*L'Indien*» de Jofroi,
- «*La poubelle*»²² de Sébastien Duthoit,
- «*Il y avait un jardin*» de George Moustaki.

²⁰ En lien avec la citoyenneté.
²¹ En lien avec les problématiques environnementales.
²² En lien avec l'éco - citoyenneté.

3. Les aspects linguistiques, communicationnels et culturels

Les thématiques permettent d'explorer de nombreuses pistes d'exploitations pédagogiques linguistiques tant à l'écrit et à l'oral, et entre autres :

- L'alphabet du temps et de la terre²³ : création d'un répertoire alphabétique du champ sémantique donné;
- La conjugaison;
- Le vocabulaire lié au temps et à la localisation;
- Les localisateurs temporels, les connecteurs chronologiques et les localisateurs spatiaux;
- Communiquer : prendre rendez-vous, s'excuser, accepter, refuser, raconter un événement passé, encourager, argumenter, faire des projets, donner des conseils, etc.



²³ cfr Annexes.

4. Un répertoire d'exercices

Le fait d'explorer la chanson de la manière la plus approfondie possible (en passant par différentes formes de structuration des apprentissages (oral parlé, chanté, scandé, écrit), par différents outils (jeux de mémorisation, travail rythmique, respiratoire, vocal, jeux de rôles, etc.), permet de prendre plus de liberté dans la démarche pédagogique. Les apprentissages s'inscrivent dans le corps, dans la voix parlée, le chant, à travers les mimes, les gestes, les mises en situation.

A. L'échauffement physique

Pour mettre les personnes en confiance et dans des conditions idéales pour être réceptives au chant ou à une approche engageant le corps, un petit échauffement physique est proposé. On veillera à ce que le local soit dégagé, afin de pouvoir se mettre en cercle.²⁴

Pour liquider les tensions et réveiller le corps, avec éventuellement un fond musical relaxant, on peut proposer :

- **UN ÉTIREMENT LIBRE OU GUIDÉ :**
 - étirer d'abord les bras vers le haut, puis sur les côtés, les jambes, se faire le plus grand possible en s'étirant le plus possible, puis le plus petit possible, en se repliant le plus possible, etc.;
 - bailler;
 - tapoter le corps, en partant du sommet du crâne jusqu'aux pieds pour réveiller tous les résonateurs.
- **UN ÉCHAUFFEMENT STRUCTURÉ DES DIFFÉRENTES PARTIES DU CORPS :**
 - la tête : faire de micro mouvements de gauche à droite, (des petits «non»), de bas en haut, (des petits «oui»), et faire lentement des cercles avec la tête dans un sens et inversement;
 - les épaules : les lever, puis les tirer vers le bas, les tourner dans un sens puis dans l'autre;
 - le bassin : le faire tourner dans un sens puis inversement;

²⁴ Dans notre projet, chaque séance de travail commençait par un échauffement, mais nous les avons espacés par la suite pour éviter «la routine».

- les genoux : les faire tourner dans un sens, puis inversement;
- les pieds : idem, un à la fois;
- demander à chacun des participants de proposer un exercice à reproduire par le groupe;
- jeter toutes les tensions et les tracas dans une poubelle imaginaire, au centre du cercle, en le mimant avec les bras et dans une expiration.

B. La conscience respiratoire

En position debout de préférence, mais cela peut se faire aussi assis :

- se concentrer et observer sa respiration naturelle en mettant une main sur le ventre (fermer éventuellement les yeux);
- guider la respiration en proposant d'inspirer par le nez et d'expirer par la bouche, en respirant du ventre, puis du thorax et en observant la différence entre les deux types de respiration;
- contrôler le souffle : inspirer profondément, les épaules relâchées et expirer le plus longuement possible.

C. L'échauffement vocal²⁵

En position debout :

- inspirer profondément, et expirer sur une consonne le plus longtemps possible, en contrôlant le souffle et en musant par exemple sur «mmm», en variant ensuite avec des voyelles, «maaaaa», etc.;
- faire l'inverse : après une inspiration, expirer en saccadant rapidement le souffle sur des onomatopées : «ma – ma»;
- chuchoter une phrase, ou au contraire pousser la voix, sans toutefois crier, le menton positionné légèrement vers le bas;

²⁵ Nous nous limiterons à des exercices que tout un chacun peut faire, sans avoir de compétences en chant ou en musique.

- s'aider de l'imaginaire : sortir le son avec une intention, une émotion;
- répéter des vire-langues,²⁶ en introduisant un rythme, à répéter et à apprendre par séquences;
- répéter une vocalise après écoute et la reproduire ensemble²⁷ : pendant quatre mesures, une note fondamentale, suivie d'une tierce, quinte et octave.

Exemple : do (note fondamentale), mi (tierce), sol (quinte), do (octave) et continuer en progressant d'un demi-ton : do dièse, ré, mi bémol, mi.

D. Des tâches concrètes, avant et après l'écoute de la chanson

Par des tâches concrètes à réaliser, les participants sont placés en phase active. De nombreuses pistes d'exploitation des chansons existent déjà. Il ne s'agit pas ici d'en donner une liste exhaustive, mais de proposer l'une ou l'autre approche quelque peu différente.

Il nous a semblé judicieux de faire découvrir la chanson dans un premier temps par le biais des mots de la chanson ou d'images, ou encore à partir d'une discussion, d'un débat préliminaire sur la thématique développée dans la chanson et ce, avant l'écoute, sans toutefois systématiser cette approche. L'objectif est de placer les participants dans une démarche active de recherche, de projection et d'élaboration d'hypothèses.

Les exercices proposés (repérage, classement, mime, mémorisation, recherches diverses, rythme, créativité, production, etc.) font appel à différentes compétences : écoute, observation, structuration syntaxique et sémantique, compréhension, analyse, synthèse.

²⁶ Un vire-langue est une phrase caractérisée par sa difficulté de prononciation. Cfr Annexes.

²⁷ Dans le cas de notre travail, c'est la chanteuse qui se chargeait de proposer des vocalises. Sur le site, il est possible de télécharger ces vocalises : <http://www.lire-et-ecrire.be/>; cliquer sur la région du Centre, /centre-mons-borinage.lire-et-ecrire.be/Publications



- **MIMER POUR DÉCOUVRIR, AIDER À LA COMPRÉHENSION ET LA VÉRIFIER.**

Des mots de la chanson sont découpés en étiquettes et les stagiaires sont invités à les mimer, chacun à tour de rôle (ou en petits groupes), jusqu'à ce que les stagiaires observateurs trouvent la réponse. Le mot est écrit au tableau.

- **REPÉRER**

A l'écoute de la chanson, avec le support du texte, repérer dans la chanson :

- un son et en observer les différentes graphies,
- des difficultés orthographiques d'un mot,
- les lettres muettes,
- les liaisons,
- les rimes,
- les mots d'une chanson en rapport avec un champ lexical donné,
- les verbes conjugués aux différents temps (au présent, au passé, futur) les infinitifs, etc.,
- les mots invariables (localisateurs temporels et spatiaux),
- les expressions,
- les instruments de musique utilisés.

- **MÉMORISER**

Le memory

Jeu fonctionnant toujours sur le même principe. Il s'agit d'une série de paires de cartes retournées à retrouver. Le memory permet de nombreuses variations possibles, à adapter en fonction de la chanson, de ce qui fait l'objet de l'étude du moment, du niveau de connaissance des participants...

Le memory peut être constitué de cartes représentant :

- deux images similaires,
- des mots identiques,
- un mot et son contraire,
- un verbe à l'infinitif et ce même verbe conjugué,



- un mot et une image correspondante,
- deux mots qui riment,
- un mot coupé à retrouver.

Dès qu'une paire est trouvée, le participant est invité à former une phrase avec le mot écrit ou représenté, ou à en donner la définition, à l'épeler, à le mimer, etc., selon les consignes données.

Mémoriser une phrase de la chanson

- en la répétant par segments : en cercle, debout, chaque apprenant dit, à tour de rôle, un mot de la phrase; l'ordre de passage est changé et on recommence ainsi plusieurs fois afin que tous les éléments soient bien décortiqués et mémorisés par tous.
- en musant la phrase au niveau mélodique puis en ajoutant progressivement les mots pour finir par la chanter en articulant bien chaque mot.

- **MÉMORISER L'ORTHOGRAPHE D'UN MOT**

En investissant le corps : un participant reçoit un mot sur un papier, ou oralement, et avec le corps des autres participants, il va «écrire» le mot : chaque personne représente une lettre, les lettres sont d'abord épelées par les participants choisis pour former le «mot», dans le bon ordre, et ensuite prononcées le plus rapidement possible pour former le mot, et si la production d'un son nécessite 2 personnes, elles se tiennent le bras et prononcent le son ensemble²⁸.

Une personne est ensuite invitée à reproduire le mot au tableau, les autres sur leur feuille.

²⁸ Pour le mot «silence» par exemple, 7 personnes seront sollicitées, chacune étant responsable d'une lettre. Les personnes qui représentent les lettres «e» et «n» prononceront ensemble le son «en».



- **INVENTER, ARGUMENTER, PROJETER, COMMENTER**

- proposer aux groupes²⁹ de donner un titre à la chanson, après une première écoute, sans le support texte, et de justifier leur choix;
- inventer une devinette sur un mot de la chanson, à faire découvrir aux autres groupes;
- inventer des «Vrai ou Faux» sur le contenu de la chanson ou inviter les participants à en créer;
- avant l'écoute de la chanson, à partir de photos, d'images se rapportant à la chanson, donner un titre à chacune d'entre elles et/ou faire un commentaire, une description, l'écrire et la présenter aux autres groupes;
- inventer une mélodie sur le texte d'une chanson, d'une comptine ou d'un couplet, du refrain d'une chanson qui va être abordée mais n'a pas encore été écoutée. Proposer ce travail aux différents groupes, chacun recevant un texte différent. Les inviter ensuite à présenter leur mélodie aux autres groupes.³⁰

- **CLASSER, ÉTABLIR DES CATÉGORIES**

En fonction de la richesse et des caractéristiques de la chanson travaillée, proposer de classer les rimes et de rechercher des mots se terminant par le même suffixe.

Donner la même série de mots de la chanson (reproduits sur étiquettes) aux différents groupes et leur proposer de les classer en trois catégories selon des critères définis par chaque groupe, observer les différents classements des groupes, comparer leur mode de classement (sémantique, grammatical, phonétique...), proposer éventuellement un autre classement en quatre ou cinq catégories et observer les changements, sans jugement.

²⁹ Nous entendons par là, des sous-groupes formés de trois ou quatre personnes.

³⁰ Nous l'avons notamment réalisé à partir du texte d'une chanson traditionnelle sur le carnaval, et ce fut un vrai plaisir pour chaque groupe de présenter son travail. Cfr Annexes.



- **RECHERCHER, ORGANISER, STRUCTURER, FAIRE DES LIENS LOGIQUES**

Le texte de la chanson (ou une partie de celui-ci) est découpé en bandelettes. Les participants sont invités à reconstituer la chanson. Le travail se fait par groupes. Les groupes peuvent soit avoir des parties différentes de la chanson, soit le même texte mais avec des découpages différents (découpages tenant compte de la structure syntaxique, du sens, de la grammaire). Ce travail peut se faire sans écouter la chanson dans un premier temps, et la correction se fait par la suite, à l'écoute.

- **RYTHMER**

Proposer à chaque participant de prononcer un mot en le rythmant avec les mains tout en respectant le nombre de syllabes à l'oral et à l'écrit, remarquer la différence, et la noter au tableau.³¹

- **RYTHMER EN FONCTION D'UNE CONSIGNE LIÉE À LA GRAPHIE DE MOTS**

Proposer au groupe de chanter en frappant dans les mains chaque fois qu'un son étudié revient, quelle que soit la graphie de ce son, par exemple le son {è}.

Diviser le groupe en fonction des différentes graphies du son étudié et le chant est rechanté et rythmé en frappant dans les mains ou avec l'aide de percussions³², chaque groupe étant responsable d'une des graphies du son.

³¹ Exemple : le mot «silence» dans la chanson «Le temps du tempo» est articulé comme à l'écrit si/len/ce, ce qui n'est pas le cas à l'oral.

³² Nous l'avons fait avec des bouteilles en plastique, que les participants tapaient au moment adéquat, sur les tables. Cela a donné lieu à beaucoup de rires. L'amusement était évident, la nécessité de concentration également.

- **CRÉER UN DIALOGUE**

Proposer d'inventer un dialogue par petits groupes, d'après la thématique de la chanson en y intégrant obligatoirement des mots ou des expressions de la chanson.³³

- **SYNTHÉTISER, PRÉSENTER UN CHANTEUR, UN MUSICIEN**

Proposer des travaux de groupes présentant la biographie du chanteur étudié, l'époque, le courant musical...

- **FAIRE DES PROJECTIONS : UN BRAINSTORMING AVANT L'ÉCOUTE DE LA CHANSON**

Brainstorming avant l'écoute de la chanson, à partir de la thématique, ou du titre : inviter les participants à donner tous les mots en lien avec le titre ou le thème.

- **RETENIR, SÉLECTIONNER DES INFORMATIONS**

Brainstorming après l'écoute de la chanson, des phrases ou des mots retenus, vérification de la compréhension globale, repérage de rimes.

- **COMPLÉTER DES TEXTES À TROUS**

Donner le texte de la chanson avec des «blancs» à compléter. Le même texte peut être donné plusieurs fois, mais en mettant l'accent sur un contenu particulier par exemple uniquement sur les verbes, les sons (dans ce cas, le «trou» à compléter se trouve à l'intérieur d'un mot), les adjectifs, les mots-lien.³⁴

³³ A partir de la chanson «Et pourtant dans le monde», nous leur avons proposé de créer un dialogue faisant apparaître deux points de vue différents sur un même sujet, choisi par eux.

³⁴ Cfr Annexes.

- **SEGMENTER/SÉPARER LES MOTS DE LA CHANSON**

Proposer le texte de la chanson (ou seulement une partie de celui-ci) avec les mots collés les uns aux autres et la tâche consiste à opérer les séparations au bon endroit par une barre, en tenant compte des pluriels, des lettres muettes etc.³⁵ La correction peut se faire par comparaison avec le texte original. Les phrases sont recopiées.

- **RÉORGANISER LA STRUCTURE PHRASTIQUE ERRONÉE**

Certaines phrases de la chanson sont choisies et présentées dans un ordre syntaxique erroné. Il faut les ordonner ensuite et les réécrire dans l'ordre correct (et éventuellement les chanter).

- **CHERCHER L'INTRUS EN AFFINANT SA PERCEPTION**

Introduire un intrus (par exemple proche phonétiquement mais non d'un point de vue sémantique) dans un couplet ou dans une phrase de la chanson, à retrouver.

- **FOCALISER L'ATTENTION SUR L'ÉCART ENTRE L'ORAL ET L'ÉCRIT**

Lire le texte de la chanson, chanter celle-ci et observer toutes les différences entre le texte écrit, dit, lu et chanté.

- **SE PRÉSENTER EN MUSIQUE**

- **Avec un rythme**, à répéter par le groupe : on peut demander aux participants de reproduire dans un premier temps quelques rythmes en grand groupe, puis à tour de rôle; les inviter ensuite à se présenter avec un rythme inventé.

Consigne : chaque rythme doit être différent.

³⁵ Cfr. Annexes.

- **Par un portrait chinois** : si j'étais un instrument de musique, une mélodie, un rythme, je serais... parce que, pour...», il est intéressant de leur proposer l'écoute d'un CD présentant les sons des différents instruments, de les identifier et puis seulement de s'identifier à l'un d'eux.
- **Chanter son prénom** : avant d'inviter les participants à chanter leur prénom, les mettre en condition : un petit exercice de relaxation, de respiration et de mise en voix. Le groupe est disposé en cercle. L'animateur chante son prénom, et le groupe le reprend en chœur, on fait de même avec les prénoms des participants. A partir du chant du prénom, on peut inviter les participants à le découper consciemment en syllabes, notées au tableau, et, avec toutes les syllabes de tous les prénoms, créer collectivement des phrases.
- Ecrire dans l'espace en grand son prénom (avec différentes parties du corps), tout le monde le fait en même temps. Inviter ensuite un participant à écrire la première lettre du prénom d'un autre stagiaire avec une partie du corps, à faire deviner aux autres.



Axe 2 : Ecrire des chansons

1. L'écriture collective

Le projet est établi clairement au départ : «nous allons écrire ensemble des chansons». La quantité n'est pas indiquée, il y en aura plus d'une...

2. L'élaboration des chansons

Le local est aménagé de façon à ce que des tables soient disposées pour favoriser le travail de groupes. Les participants sont généralement quatre par groupe. Après le travail en sous-groupes, une mise en commun et un travail collectif sont systématiquement proposés.

Chaque chanson fut le fruit d'un travail différent.

Dans un premier temps, nous avons travaillé essentiellement sur la créativité; le travail de correction grammaticale, orthographique, syntaxique s'est fait progressivement, par un questionnement, un dialogue pédagogique, avec une certaine légèreté et ce, afin de ne pas briser le plaisir ni la spontanéité.

Plus tard, nous avons repris les chansons écrites par les participants et cela a fait l'objet d'exercices spécifiques.

3. Le temps de la création

En fonction de l'inspiration, du thème, l'écriture et la composition des chansons ont pris beaucoup ou peu de temps. Une des chansons a été écrite en une séance, sur 2 heures, le thème et la musique, étant préalablement choisis par les participants.

Pour des chansons plus élaborées, plusieurs séances ont été nécessaires, cela représente en moyenne 6 à 8 séances de 2 heures ³⁶.

³⁶ Une séance de cours durerait 4 heures, mais nous ne consacrons pas la séance entière à la création de la chanson, une certaine fatigue se manifestant après un certain temps.

4. La création et l'utilisation d'un répertoire de rimes³⁷

Lors de l'écriture de la deuxième chanson, nous avons proposé de créer un «rimoir», qui a servi d'aide tout au long des créations ultérieures.

5. Le recours au vote

Pour le choix des titres proposés par les stagiaires, ou quand un choix devait être opéré entre différentes propositions de rimes, de phrases, de couplets, etc., nous avons recours au vote écrit.

6. Les chansons

CHANSON 1. *Automne*

Le choix du thème

Nous sommes partis d'une comptine sur l'hiver qu'une participante connaissait en français, chansonnette apprise au Maroc et qu'elle a fait partager spontanément au groupe.

A partir de cette structure syntaxique déjà établie, nous avons transformé les paroles ensemble et les participants ont produit un nouveau texte sur l'automne, saison pendant laquelle la chanson a été écrite. Ce texte est devenu le refrain de la chanson.

Le refrain

Pour le refrain, il s'agit donc d'un travail basé sur la transformation d'un texte par des mots de même nature. Ainsi, à titre d'exemple, «L'hiver, le froid fait mal aux oreilles, l'hiver, le froid me fait mal aux doigts» est devenu : «L'automne, le vent fait tomber les feuilles, l'automne, le vent tu le sens tout le temps».

La composition du refrain a été réalisée collectivement.

³⁷ Nous avons également eu recours au «rimoir» de l'ouvrage de Nathalie Moisson-Doucet et de Jean-Laurent Pinot «Ecrire des chansons pour les chanter», pp 162-200.

Les couplets

Pour élaborer les couplets et enrichir le bagage lexical, poétique et sonore, les participants ont travaillé en sous-groupes.

Les étapes

- **Un brainstorming de mots :**

Chaque groupe reçoit des consignes différentes : les mots liés à l'automne, des mots qui comportent les sons {o}, {ton}, les fruits d'automne, et les actions liées à l'automne.

- **Des échanges :**

Les mots sont écrits sur de grandes feuilles, qui, après un temps, changent de groupe et sont enrichies des productions des autres groupes.

- **Une lecture «découverte» et une lecture «créative» :**

Ensuite, une lecture collective de tous les mots est proposée : pour chaque feuille, affichée au tableau ou au mur, un participant lit les mots. Tous les participants sont ensuite invités à refaire une lecture, comme un «dialogue improvisé musical et rythmique» : tout le groupe est devant les grandes feuilles et les personnes relisent les mots, en répétant ceux qui sonnent, en les mettant en lien sonore et en lien de sens avec d'autres, tout en rythmant la lecture.

- **L'introduction d'une musique :**

Pour les différents couplets, une musique très simple, servant de cadre structurant a été proposée.³⁸

Dans un premier temps, nous avons écouté de nombreuses fois la musique afin de nous en imprégner. Nous l'avons rythmée avec nos mains, en repérant bien la phrase musicale, nous l'avons aussi musée.

³⁸ Cette musique se retrouve sur le site de Lire et Ecrire : <http://www.lire-et-ecrire.be/> cliquer sur la région du Centre, Publications.

- **L'écriture :**

Ensuite, par groupes, les participants ont écrit des phrases en tenant compte de la musique, en puisant dans le dictionnaire et dans la réserve de mots établie lors du brainstorming.

On vérifie collectivement, avec le support musical, que les phrases « collent » avec la musique. Les phrases sont retravaillées, enrichies. Des consignes supplémentaires sont données, par exemple enrichir les phrases par des rimes. Ces allers-retours avec les productions ont été faits jusqu'à ce que les couplets se tiennent et aient l'approbation de tous.

Le titre de la chanson

Les sous-groupes ou les individus ont fait des propositions qui ont été discutées, argumentées et les participants ont ensuite voté pour opérer un choix.

La mélodie

Le texte a été ensuite soumis à la chanteuse. Cette dernière a préféré recevoir le texte sans la musique afin de pouvoir inventer une mélodie personnelle, qu'elle a amenée lors des séances suivantes. Nous avons alors travaillé avec elle sur la qualité du chant. En fonction de la mélodie, les participants ont proposé de changer l'ordre des couplets.

L'accompagnement musical

Par la suite, un accompagnement musical, a été introduit et tout le monde a dû s'y adapter : travail déstabilisant dans un premier temps, mais porteur par la suite, car cela demande une attention, une écoute particulière, et l'on est porté par la musique.

Le texte de la chanson

Automne

- ♪ C'est l'automne et il fait humide
Je mets mon manteau pour partir
C'est le temps de se promener
Les feuilles jaunes craquent sous mes pas
- ♪ L'automne, le vent
Fait tomber les feuilles
L'automne le vent
Fait changer le temps
Tu vas, tu viens
Voles avec le vent
L'automne, le vent
Tu le sens tout le temps
- ♪ Mandarines, raisin et châtaignes
Feuilles et fruits, de beaux coloris
Pommes, poires, prunes, kakis et marrons
Sur la table, une salade de fruits
- ♪ Le vent sonne sur une feuille jaune
Le Maroc, et le soleil chaud
La pluie tombe sur la feuille d'or
C'est le ciel qui offre un cadeau



CHANSON 2. *Quand tombe la nuit*

Le choix du thème

Cette chanson a été élaborée en plusieurs semaines, suite à un fait divers, «un homme mort de froid dans la rue». Les participants ont été touchés et ont eu envie d'écrire une chanson à partir de ce fait divers : une chanson qui raconte une histoire, en écho à la chanson «Le facteur» de Moustaki, écoutée ensemble. Parallèlement, nous travaillions sur la thématique de l'espace, et entre autres, sur la chanson de Francis Cabrel «Tous pareils».

Les consignes

- Choisir de manière individuelle une phrase de la chanson de F. Cabrel, en vue de l'intégrer dans la future chanson. Après un vote, c'est la phrase «Tous tendus vers l'espoir» qui a été choisie.
- Ecrire les couplets en quatre syllabes sur 8 strophes. Le refrain peut être écrit plus librement.

Les étapes

D'autres consignes orientant la chanson ont été données, ont fait l'objet de travaux de groupes avec production de textes, mais abandonnés. Il y eût des discussions pour inventer un passé à cet homme, lui donner un prénom. Parmi diverses propositions des participants, une option s'est dégagée : «Jean a perdu son travail, il n'a plus de maison, il dort dans les jardins publics.»

A partir du prénom supposé de cet homme, il a été demandé d'écrire en sous-groupes : un groupe écrivait sur ce dont l'homme rêvait³⁹, un autre sur cet homme qui s'exprime en commençant par «J'en»⁴⁰ un groupe travaillait sur une description commençant cha-

39 Des congés, une maison un enfant, de l'amour, des vacances, des vêtements, des voyages, de l'aventure, de la chaleur.

40 J'en veux, j'en voudrais, j'enrage, j'en vole, j'en reviens, j'en ai besoin, j'en mange, j'en ai marre, j'en ai assez, j'en joue, j'en reviens, j'en pêche, j'empêche, j'en ris, j'en pleure, j'en bois, j'en attends, j'en souhaite, j'en profite, j'en suis malade, j'en rêve, j'en cueille.

que phrase par «Jean»⁴¹. Bien que n'ayant pas été directement utilisés pour la chanson, ces travaux de groupes l'ont «nourrie».

C'est plutôt par un jeu de questions-réponses que la chanson a pu se construire : «Où dort-il? Que fait-il de la journée? Que mange-t-il? Comment se sent-il?» Les sous-groupes étaient chargés de décrire un moment de la journée, ensuite une mise en commun se faisait, avec des corrections, des discussions, des choix à opérer...

La chanson s'est élaborée petit à petit, en cherchant des rimes, en tenant compte du nombre de syllabes... et ce, sans support musical préalable.

Les paroles ont été mises en musique par la suite, à la fin de la création du texte. Colienne Van Craen, l'animatrice de chant a créé la mélodie et des arrangements musicaux ont été proposés par l'asbl A.R.A.M.



41 Jean n'a pas d'argent. Jean travaille tous les jours. Jean est gentil et content. Jean n'a plus de maison. Jean n'a pas d'argent pour voyager. Jean paie les factures tous les mois. Jean marche dans les rues. Jean pleure tous les jours. Jean vole dans le ciel bleu. Jean prend son temps. Jean a un chagrin d'amour. Jean pense toujours. Jean dort beaucoup. Jean danse allègrement. Jean a mal aux dents. Jean rêve heureusement. Jean sort rarement.

Quand tombe la nuit

Quand tombe la nuit,
Il va dormir
Au parc public
Sous un ciel gris
Pour toit, des branches
Pour lit, un banc
Sa tête est pleine
De bouteilles vides
Evidemment

Passants tranquilles et libres
Marchant sur le trottoir
Passants fâchés ou ivres
Tous tendus vers l'espoir
Passants passant le soir
Passants marchant sans voir

Au petit jour
Il ouvre les yeux
Et comme toujours
C'est douloureux
Visage froissé
Du temps marqué
Sa tête est libre
Ses poches sont vides
Evidemment

Passants tranquilles et libres
Marchant sur le trottoir
Passants fâchés ou ivres
Tous tendus vers l'espoir
Passants passant le soir
Passants marchant sans voir

Sa faim est grande
L'estomac chante
Il va chercher

De quoi manger
Dans la poubelle
Une bonne nouvelle
Un morceau d'viande
Des frites froides
Festin de roi

Passants tranquilles et libres
Marchant sur le trottoir
Passants fâchés ou ivres
Tous tendus vers l'espoir
Passant droit en couloirs
Ces hommes ces femmes c'est nous

Un tram qui passe
Des gens s'amassent
La terre mouillée
Une pie stressée
L'odeur des gaz
Mes yeux dans l' vague
Regrets de vie
Cette nuit, la pluie,
Encore partir

Passants tranquilles et libres
Marchant sur le trottoir
Passants fâchés ou ivres
Tous tendus vers l'espoir
Passants passant le jour
Ces hommes ces femmes c'est vous



CHANSON 3. Terre

Le choix du thème

Nous avons visité l'exposition «C'est notre Terre»⁴² à Bruxelles et des animations, des lectures sur les problématiques environnementales ont été proposées. La création d'une chanson s'imposait d'elle-même... Nous avons égayé le propos par l'écoute de plusieurs chansons.

Après un brainstorming de mots en lien avec la terre, un classement a été opéré.

Les consignes d'écriture

- Faire parler la terre : utiliser le «Je» pour présenter le côté «positif» que nous offre la terre.
- Introduire des mots provenant des langues parlées par les participants.
- Travailler à partir de la mélodie «A la Claire Fontaine» en respectant le nombre de pieds et la même césure.

Les étapes

• **Brainstorming autour du mot «terre» et du contenu désiré**

«On est tous pareils, on a un cœur, des mains, du sang; on est tous sur un chemin de vie; la terre s'offre à nous; la terre dit qu'elle est fatiguée, qu'elle a besoin d'air propre; la terre est en colère car elle ne comprend pas le pourquoi des guerres, ni le manque de solidarité...»

Une comptine amenée par la chanteuse a été reprise, détournée et traduite dans la langue des participants. Cela semblait constituer le futur refrain.

⁴² Exposition à Tour et Taxis, du 18 octobre 2008 au 26 avril 2009, sur le thème du développement durable.



«Je viens d'ici, tu viens de là, nous sommes ici, allons par là
Vengo di qua, vieni di la, noi siamo qui, andiamo per la
Ana hona, anti hona, nahno hona, ajiwe hona
Ya ot souda, ti ot touda, mizdies, pochli touda,
Az Inja Omadam, az inja omadi, inja astem, berim ounja»

• **Production de phrases en 3 sous-groupes, avec l'aide du dictionnaire**

GROUPE 1 : Produire des phrases présentant les richesses de la terre

«Je suis la terre; Je produis pour l'homme; Je vous donne la vie.
La guerre me fâche; Je suis la nature; Je suis la princesse de la vie.
Je tremble, je vibre, je chante, je danse.
Je suis dangereuse, à cause de l'homme
Je m'appelle ard, zimela, nardje zamin terre terra mais je suis votre mère.
Je suis poussière d'étoile; Je vous offre beaucoup. Je veux la sérénité; Donnez-moi tous les noms que vous voulez mais je suis votre mère à tous».

GROUPE 2 : Produire des phrases posant des questions

«Je suis terre et votre mère
Je vous demande : pourquoi la guerre?
Pourquoi la violence? Pourquoi la famine?
Vous avez des légumes. Pourquoi vous n'êtes pas solidaires?
Pourquoi des frontières? Je veux la paix sur la terre. Je vous donne la main. Et pourquoi l'homme ne donne-t-il pas la main à son frère?».

GROUPE 3 : Trouver des mots liés à la nature

«Terre : désert, arbres, mer, rivière, montagne, prairie, alpage, île, savane, toundra, taïga, oiseau, flore, faune, maison, colline, champ, pierre, sable, vent, volcan, plaine, delta, chemin, forêt, bois, plage, dune, étoile, oxygène».

• **Écriture des couplets**

Travaux de groupes, chacun responsable d'un couplet, mise en commun, discussion, vérification du nombre de pieds. Le «refrain» pressenti au départ est abandonné.



«Je suis la terre mère
Princesse nourricière
Mon corps et mon cœur dansent
Offrent la joie en silence

Layali wa Ayame
Comme un oiseau du vent
Layali wa Ayame
Tourne tout le temps

Mon cœur vibre pour vous
Comme un volcan en fête
Je vous regarde d'en-dessous
Et cherche à voir qui vous êtes

La vie n'est qu'un passage
Un point de voyage
Si vous tombez je vous accueille»

• **Travaux de groupes, en affinant toujours...**

«Je suis la terre mère
Princesse nourricière
Mon corps et mon cœur dansent
Offrent la joie en silence

Layali wa Ayame
Comme un oiseau du vent
Layali wa Ayame
Tourne tout en rêvant

Mon cœur vibre et ma tête
Comme un volcan en fête
Chante et danse et mes veines
Sont de larges rivières

Layali wa Ayame
La vie n'est qu'un passage
Layali wa Ayame
Un point de voyage

Je suis la rose précieuse
fiancée du ciel, heureuse
Si vous tombez je vous accueille
Sur un doux lit de feuilles

Layali wa Ayame
Forêts et collines à l'est
Layali wa Ayame
Mers lumineuses à l'ouest»



- Finalisation de l'écriture
- Création de la mélodie

Le texte est soumis à la chanteuse, qui fait une proposition de mélodie.

Земля
Pāmīnt
كرة زمین
Terra
الأرض
TERRE
الأرض
Terra

الأرض
PĀMĪNT
ЗЕМЛЯ
زمین تر
Terra
PĀMĪNT TĀMĀ
Terra

Le texte de la chanson

Terre

Je suis la terre mère
Princesse nourricière
Mon corps et mon cœur dansent
Offrent la joie en silence

Layali wa Ayami⁴³
Comme un oiseau du vent
Layali wa Ayami
Tourne tout en rêvant

Mon cœur vibre et ma tête
Comme un volcan en fête
Chante et danse et mes veines
Sont de larges rivières

Layali wa Ayami
La vie n'est qu'un passage
Layali wa Ayami
Simple point de voyage

Vous mettez des frontières
Sans être solidaires
Les bruits, gaz et poussières,
Eux, n'ont pas de barrières

Et le jour et la nuit
La vie est un mystère
Et le jour et la nuit
Dans le grand univers

Dites-moi, pourquoi la guerre?
N'êtes-vous pas tous des frères?
Tous nourris de mon lait
Pourquoi tant de misère?

Vous m'appellez terre terra, ard,
Mais je suis votre mère à tous.

Layali wa Ayami
Je suis une terre amère
Layali wa Ayami
Mais toujours votre mère

⁴³ Traduction : et la nuit et le jour.

CHANSON 4. *Ma voisine*

Toujours suite à la visite de l'expo «C'est notre Terre», nous avons abordé au cours les problématiques environnementales, entamé des débats, lu des textes, écouté des chansons.⁴⁴ Un travail similaire à celui détaillé pour la chanson «Terre» a été réalisé.

Nous n'avions pas de support musical et avons fonctionné sur la simple contrainte d'écriture en strophes de 4 syllabes qui riment.

L'idée est venue du témoignage d'une participante à propos d'une voisine peu citoyenne.



⁴⁴ Notamment celle de Sébastien Duthoit sur «La poubelle» extraite du CD «Des vertes et des pas mûres, 20 chansons pour l'environnement», lequel est accompagné d'une brochure de la Médiathèque. Chansons et brochures sont disponibles au téléchargement sur : <http://www.lamediatheque.be>

Le texte de la chanson

Ma voisine

J'ai une voisine, c'est ma copine
Elle est très chic, oui mais le hic
C'est sa poubelle qui est rebelle
Elle sort son sac fourré en vrac

Comme chaque semaine la rue est pleine
Tous les matins les sacs sont pleins
J'entends un bruit des chats qui fuient
C'est déjà l'heure des éboueurs

Refrain :

«Mademoiselle dit l'éboueur (2 x)
«Oh quelle odeur», cette poubelle
Faut la trier, J' peux te montrer
Si tu le veux, sac blanc sac bleu»

Dans sa poubelle ma voisine met
Bien mélangés tous ses déchets
Trop tôt la veille, cartons bouteilles
Les chats la grattent avec leurs pattes

Camion poubelle, métier cruel
Les éboueurs face aux odeurs
Comme des artistes jonglent au cirque
et hop un sac une main l'attrape

Refrain (x2)

Je sors le soir et dans le noir
Je n'en crois pas mes yeux, je vois
Les sacs de ma voisine, là-bas
Qui sont triés, non mélangés

Le PMC bien respecté
Les bras m'en tombent, l'effet d'une bombe
Que se passe-t-il, ça a fait tilt?
Un vrai changement, il était temps

Refrain :

«Mademoiselle dit l'éboueur
«Oh quel bonheur», je t'appelle
De tout mon cœur avec ardeur
Si tu le veux, sac blanc sac bleu»



CHANSON 5. *Même chemin*

Les participants étaient demandeurs de créer une chanson sur leur propre vécu de groupe en situation de formation, venant d'horizons différents et rassemblés autour d'un projet commun. Le texte a été écrit en deux heures, à partir d'une musique existante choisie ensemble et sur laquelle se sont greffées les paroles⁴⁵. Le refrain abandonné de la chanson «Terre» a été réutilisé ici.

Même chemin

Nous chantons cette chanson
Nous sommes des étrangers
De langues et d'horizons,
De cultures mélangées

Partager notre vie,
Les bonheurs, les soucis
Partager les problèmes
Les chansons que l'on aime

On est content de vivre ici
Notre maison et nos amis
Et on apprend la même langue
Le français, tous ensemble

Malgré la vie difficile
Un chemin pour demain
Pour une route plus facile
Donnons-nous tous la main

Refrain :
Je viens d'ici
Vieni di la
e/ou vin dahitch
Ana hona
Yaot souda
Berim oudja
Allons par là

⁴⁵ Musique du CD «Ecrire des chansons pour les chanter» n°91 *Zouk*, de N. Moisson-Doucet et J-L Pinot.

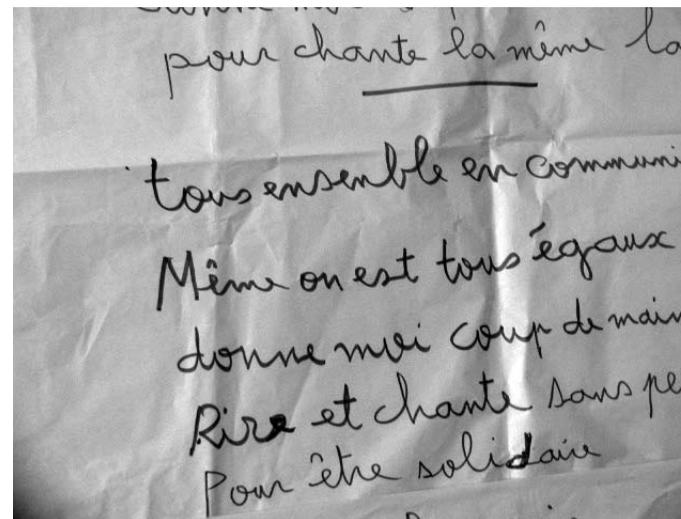
7. De l'écriture à la création du CD

Une fois les mélodies créées, les chansons ont été apprises, répétées avec et sans la chanteuse durant les séances de formation. Lorsque la musique a été introduite, nous avons chanté avec le CD instrumental préparé à cet effet et nous avons pu ensuite enregistrer les 5 chansons au studio A.R.A.M.⁴⁶

Pour la création de la pochette du CD, les apprenants ont proposé spontanément de l'intituler «Tous ensemble». Après discussion, l'idée est venue très rapidement : représenter la terre avec un élément de chaque chanson.

Par groupes, ils ont cherché dans des revues des images, et la pochette s'est rapidement constituée...

Nous avons bénéficié de l'aide d'une infographiste de la DGAC du Hainaut pour la finalisation informatique et le maniement photoshop. Deux participants du groupe l'assistaient et donnaient leur avis.



⁴⁶ A.R.A.M. (Aide à la Réalisation d'Activités Musicales) est une asbl ayant pour objet l'assistance technique en matière de production musicale. (Studio d'enregistrement, mixage, masterisation, duplication de CD, création d'accompagnements et de musiques).
Coordonnées : A.R.A.M asbl, Place de Bracquegnies, 6 à 7110 Strepby-Bracquegnies.
Email : aramasbl@hotmail.com - Tél : 0478/79.12.69.

III. Evaluation

L'axe pédagogique

Le fait d'avoir mené une pédagogie de projet, passant par l'écriture collective, le chant, la mise en musique, l'enregistrement, et en finalité la présentation du CD lors d'un concert, fut extrêmement motivant et porteur. Les participants ont clairement exprimé leur joie, fierté et satisfaction face à cette réalisation.

Le projet a également été extrêmement rassembleur, nécessitant une certaine décentration de soi, l'écoute de l'autre, la confrontation de son univers avec celui de l'autre. Les participants ont été amenés à argumenter, négocier, collaborer; ce qui ne s'est pas toujours fait sans mal, mais la richesse du travail était évidente. Tous ont participé et se sont sentis concernés par le travail, quel que soit leur niveau de français. Le projet les a placés dans une phase de création, qui fut parfois jubilatoire. Si l'engouement pour la phase d'écriture fut si évident, c'est probablement parce qu'il était en cohérence avec l'aspect méthodologique.

Tout le travail opéré quotidiennement, engageant le corps et la voix, a donné une certaine assurance au groupe et particulièrement à certaines personnes. C'était visible lors de la présentation du concert, au travers de leur maintien, du port de la voix quand il s'agissait de parler...

L'axe méthodologique

D'un point de vue méthodologique, les exercices ont suscité beaucoup de plaisir. Partir de la chanson et d'exercices ludiques était motivant. Le fait d'approfondir l'exploration des chansons, en passant par différentes formes de structuration des apprentissages (oral parlé, chanté, scandé, écrit), par

différents outils (jeux de mémorisation, travail rythmique, respiratoire, vocal, jeux de rôles, etc.), a permis de prendre plus de liberté dans les approches. Les apprentissages ont pu s'inscrire dans le corps, dans la voix à travers les mimes, les gestes et les mises en situation.

Par contre, après une évaluation, les apprenants ont demandé à «faire plus de conjugaison, plus de dialogues», ce qui signifie que ce travail, qui était pourtant présent, mais moins visible, n'était pas perçu par tous.

Le projet incluant des niveaux linguistiques différents n'a pas permis de revoir systématiquement toutes les bases qui auraient été abordées de façon «plus classique» dans un cours de français oral. Pour les personnes plus débutantes, un travail plus systématique et répétitif eût été nécessaire.

Néanmoins, le fait de faire partie d'un projet global centré sur la musique et les chansons (avec la création de chansons) a permis par exemple à une étudiante qui l'année passée «détestait» le chant d'y adhérer complètement cette année, et de chanter même avec ardeur.

La production de textes nous a demandé beaucoup de travail; l'écrit a pu être abordé mais dans certaines limites : la structuration de la phrase, le travail sur la métrique⁴⁷, le découpage syllabique, les rimes, les sons complexes, la conjugaison des verbes (les terminaisons).

Les apprenants étaient régulièrement questionnés⁴⁸ sur la méthode de travail et nous avons fait des réaménagements en fonction de leurs desideratas.

Pendant deux mois, nous avons fait des évaluations de chaque séance, et le contenu était lu et discuté le lendemain. Par la suite, nous les avons espacées.

Les collaborations

Un projet de ce type demande du temps de concertation entre les différents partenaires (formateur, chanteur et musicien) pour que le projet fonctionne de façon tout à fait organique. Ce n'est pas toujours possible et dans notre cas, nous en avons manqué.

⁴⁷ La métrique est l'ensemble des régularités formelles qui caractérisent les vers.

⁴⁸ Cfr Annexes «Evaluation de la séance».

Nous avons également manqué de recul dans ce projet, étant à la fois acteur et observateur.

Conclusions

Si l'expérience fut porteuse, de nombreuses pistes restent à explorer... Cela demande du temps, de la recherche et des compétences musicales pour pousser la recherche plus loin.

Les participants en sont sortis plus confiants en leurs capacités, enrichis d'une expérience de création collective et humaine. Pour conclure, nous laisserons la parole aux participants.

Témoignages

Bouchra : J'aime bien les chansons pour apprendre des mots nouveaux. Colienne est toujours souriante. J'aime surtout l'échauffement et quand je chante, j'oublie les choses négatives de la vie. Dans ce projet, on a appris à travailler ensemble, dans la solidarité. On a travaillé beaucoup.

Michele : J'aime les chansons. Cela me détend. Parfois, je prononce mieux en chantant. Chanter ensemble, cela me plaît.

Daniela : J'aime bien chanter. Pour la prononciation, c'est important de bien articuler les paroles. J'aimerais continuer. On a fait énormément de choses différentes. On a beaucoup travaillé et donné de nous-mêmes.

Jamileh : J'aime la musique. Je suis contente de chanter tous ensemble; et on m'aide. C'est bien, nous sommes un groupe, j'aime le groupe, je suis très contente.

Asmaa : Pendant ces deux mois, j'ai appris beaucoup de choses, une amitié. Colienne nous a appris comment respirer, quand il faut commencer, arrêter.

Galina : J'adore la musique. Cela me donne du courage pour tout. Grâce au projet Lire et Ecrire en chansons, j'ai découvert de nouveaux chanteurs : Moustaki, Souchon, Francis Cabrel... J'ai appris des choses sur eux. Au début de l'année, nous avons écouté les sons des instruments de musique, et maintenant, quand j'écoute une musique, je suis plus attentive et j'essaie de repérer les instruments. On a appris beaucoup, on a fait beaucoup de conjugaison, un travail sur les syllabes, on a appris à écouter. La première fois qu'on écoute une chanson, on ne comprend rien, c'est comme si notre cerveau dormait, et puis, petit à petit, on commence à percevoir des mots, des phrases... Avec les thèmes d'écriture, nous avons beaucoup réfléchi, cherché des images, des idées, puisé dans nos souvenirs, fait des liens avec notre culture, notre poésie. Inventer des chansons, c'est difficile, il faut réfléchir à ce qu'on raconte, et comment on va le dire. C'est nous qui avons tout fait ! On a fait un travail sur la décomposition des mots. On a chanté en public sans nos papiers !!!! On avait tout mémorisé ! Chanter devant un public, c'est aussi difficile, il faut contrôler son stress. Oh, on a fait beaucoup de choses !!!!



IV. Bibliographie

- RIVAIS Yak, «Pratique des jeux littéraires en classe, 9-12 ans», Pédagogie Pratique RETZ, 1993.
- VIVET - Remy A.-C., Fontaine F., LAMBLIN, «La grammaire en scènes» 8-11 ans, Expression Théâtrale, RETZ 1995.
- LAPOINTE C., GUINDOLET S., «Les devinettes du Chat Vert» Grasset, 2004.
- HERIL A., MEGRIER D., «Ateliers d'écriture pour la formation d'adultes», RETZ 2000.
- PINEAU M. BERNARDEAU T., «Apprendre à écouter au cycle 2. De l'écoute musicale vers les pratiques pluridisciplinaires» Nathan Pédagogie, 1997.
- PINEAU M. BERNARDEAU T., «Apprendre à écouter au cycle III. De l'écoute musicale vers les pratiques pluridisciplinaires» Nathan Pédagogie, 1995.
- «A pas de velours, 28 berceuses», Didier Jeunesse, 1999. livre et CD.
- «Vacances à tue-tête!, les 32 plus belles chansons des vacances», Didier Jeunesse 1997.
- «Chanter contre la misère!», ED. Mango Jeunesse- Album, 2004. Livre et CD.
- DOURET Th., FONTAINE R., HANON E., «Chantons à l'école». Livre du Maître 1, DE Boeck 1982.
- «Mille ans de chansons traditionnelles», Milan 2000.
- MOISSON-DOUCET N., PINOT J-L., «Ecrire des chansons pour les chanter du CE1 au CM2», RETZ.
- «Référentiel de compétences et test de positionnement pour l'alphabétisation», Lire et Ecrire Bruxelles.

U. Annexes

Automne

Sépare les mots

C'est l'automne et il fait humide

.....

Je mets mon manteau pour partir

.....

C'est le temps de se promener

.....

Les feuilles jaunes craquent sous mes pas

.....

L'automne, le vent

.....

Fait tomber les feuilles

.....

L'automne le vent

.....

Fait changer le temps

.....

Tu vas t'en aller

.....

Vole avec le vent

.....

L'automne le vent

.....

Tu le sens tout le temps

.....

Complète avec des voyelles

C'_st l'_t_mn_ _t _l f_t h_m_d_

J_ m_ts m_n m_nt__ p_r p_r_r

C'_st l_ t_mps d_ s_ pr_m_n_r

L_s f__ll_s j_n_s cr_qu_nt s_s m_s p_s

Complète les trous

C'est l'..... et il fait.....

Je mets mon..... pour partir

C'est le..... de se promener

Les feuilles jaunes..... sous mes pas

Il y avait un jardin de George Moustaki

Memory des CONTRAIRES

naître	mourir	Jamais	toujours
défendu	autorisé	paradis	enfer
amour	haine	petit	grand
ouvert	fermé	enfant	adulte
vallonné	plat	poursuivre	s'arrêter
brûlant	gelé	jadis	aujourd'hui
insouciant	préoccupé	nu	vêtu

Memory des VERBES INFINITIFS et des VERBES CONJUGUÉS

naître	naissent	c'est	être
sauront	savoir	était	être
appelait	appeler	brillait	briller
venait	venir	poursuivait	poursuivre
pouvait	pouvoir	tenaient	tenir
aurions pu	pouvoir	cherche	chercher
trouve	trouver	vivre	vivent

Georges Moustaki

Complète avec les lettres muettes

ET POURTAN_ DAN_ LE MOND_

Tu me dira_ que j'ai tor_ de chanter
 La révolution et la liberté
 Que tou_ ça ne ser_ à rien
 Que ce n'es_ pas encor_ pour demain

 Et pourtan_ dan_ le mond_
 D'autr_ voi_ me répond_ _ _
 Et pourtan_ dan_ le mond_

Tu me dira_ que j'ai tor_ de rêver
 En croyan_ vivr_ la réalité
 Qu'il fau_ rester les yeu_ ouver_
 Et regarder tou_ ce qui va de traver_

 Tu me dira_ que j'ai tor_ de crier
 Et de clamer mes quatr_ vérité_
 Qu'il vau_ mieu_ se tair_ ou mentir
 Surtou_ savoir garder le sourir_

 Tu me dira_ que j'ai tor_ de parler
 De l'amour comm_ s'il existai_
 Qu'il ne s'agi_ que d'un mirag_
 D'une illusion qui n'es_ plu_ de mon âg_

 Tu me dira_ que j'ai tor_ ou raison
 Ça ne me fera pas changer de chanson
 Je te la donn_ comme elle es_
 Tu pourra_ en fair_ ce qui te plaî_



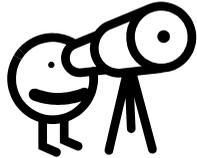
L'alphabet du Temps

L'alphabet de la Terre



<p>Arbre Bleu Climat Désert Eau Fleur Géographie Hiver Ile Jour Kilomètre Lune Monde Nature Oxygène</p>	<p>Pollution Quaternaire Respérer Soleil Terre Univers Volcan Web X... lettre 24 Yucca Zodiaque</p>
--	--

Evaluation de la séance



Date :

Nom :

Ce que j'ai appris

- un mot nouveau que j'ai compris :
- un mot que je sais écrire :
- un son :
- une expression :

Comment j'ai appris (Coche)

- seul
- en groupe
- en observant
- en répétant
- en notant
- en chantant
- en écoutant
- autre :

Je suis satisfait/e de la séance

- oui
- non
- autre :

Je suis satisfait/e de mon travail

- oui
- non
- autre :

Vire – langues



- Pauvre petit papa parti pour Paris pour pêcher plusieurs petits poissons, passant par plusieurs petits ponts pour pêcher plusieurs petits poissons pourris.

- Tas de riz, tas de rats,
• Tas de riz tentant,
• Tas de rats tentés,
• Tas de riz tentant tenta,
• Tas de riz tentés.

- Trois très gros rats dans trois grands trous rongèrent trois très gros grains d'orge.

- Je veux et j'exige des excuses.

- Un chasseur sachant chasser sans son chien de chasse est un bon chasseur.

- Que lit Lili sous ce lilas-là? Lili lit l'Iliade.



Mélodies à inventer à partir d'un texte sur le carnaval



Carnaval est revenu⁴⁹
L'avez-vous vu?
Il est passé dans la rue
Ni vu ni connu
Il porte un masque de carton
Et souffle dans un mirliton
Coiffé d'un chapeau bicornu
Mon p'tit bonhomme
À quoi joues-tu?

Voici le carnaval
Nous allons tous danser!
Voici le carnaval
Nous irons tous au bal

Et nous nous déguisons
Ensemble nous dansons
Et nous nous maquillons
Et nous nous déguisons

Voici le carnaval
Nous allons tous danser!
Voici le carnaval
Nous irons tous au bal.

49 <http://www.momes.net/dictionnaire/c/carnavaltexes.html>